

Н.В. Матвеева
N.V. Matveeva

**КРЕОЛИЗАЦИЯ ТЕКСТА КАК СРЕДСТВО СОЗДАНИЯ
ОБРАЗА ГЕРОЯ (НА МАТЕРИАЛЕ ПОЛИКОДОВОГО ТЕКСТА
ПРОИЗВЕДЕНИЯ МАРКА ХЭДДОНА «THE CURIOUS INCIDENT
OF THE DOG IN THE NIGHT TIME»)**

**TEXT CREOLIZATION AS A MEANS OF CREATING THE IMAGE
OF A HERO (ON THE MATERIAL OF THE POLYCODE TEXT
OF MARK HADDON'S WORK "THE CURIOUS INCIDENT
OF THE DOG IN THE NIGHT TIME")**

Целью данной работы является изучение поликодовой природы текста и характеристика особенности креолизации художественного текста, произведенной с целью создания образа героя. В ходе анализа теоретической базы было выявлено существование трех степеней креолизации текста. В статье представлено определение поликодового текста, который создан сочетанием естественного языка с единицами иных знаковых систем. На сегодняшний день не существует одного, общепринятого значения поликодового текста. Поликодовые тексты также часто называют креолизованными, данные виды текстов различаются количеством взаимодействующих знаковых систем. С целью определения степени креолизации текста дальнейшее исследование проведено на материале романа Марка Хэддона «The curious Incident of the dog in the Night time». В анализируемом нами поликодовом романе главным героем является мальчик, страдающий аутизмом. При расследовании убийства главный герой произведения представлял свои мысли в виде четких схем, предметов и таблиц. В тексте данной статьи представлены комментарии, декодирующие данные рисунки. Применение двойного декодирования обеспечивает текст высокой информативностью, тем самым осуществляя благоприятное воздействие на точную передачу информации реципиенту, а также создание образа героя. Следовательно, произведение английского писателя М. Хэддона «Загадочное ночное убийство собаки» / «The curious Incident of the dog in the Night time» является ярким примером сильной степени креолизации поликодового текста, применение которого дает возможность читателю воспринимать информацию различными способами, как зрительно, так и ментально. Совмещение вербальных и невербальных знаков благоприятно воздействует на четкую передачу информации адресатом и ее восприятие реципиентом.

Ключевые слова: креолизация художественного текста, поликодовый текст, знаковые системы, произведение М. Хэддона «The curious Incident of the dog in the Night time», степень креолизации, невербальные знаки.

The purpose of this work is to study the polycode nature of the text and characterize the peculiarities of the creolization of the literary text, produced in order to create

the image of the character. During the analysis of the theoretical base, the existence of three degrees of text creolization was revealed. The article presents the definition of a polycode text, which is formed by a combination of a natural language with the units of other sign systems. By now, a single, generally accepted meaning of the polycode text has not been developed. Polycode texts are also often called creolized; these types of texts differ in the number of interacting sign systems. In order to determine the degree of creolization of the text, further research was carried out on the material of Mark Haddon's work "The curious Incident of the dog in the Night time". In the polycode novel under analysis, the main character is a boy with autism. During the investigation of the murder, the protagonist of the work presented his thoughts in the form of diagrams, objects and tables. The text of this article contains comments that decode these pictures. The use of double decoding provides the text with high information content, thereby having a beneficial effect on the transmission of information to the recipient, as well as the creation of the image of the hero. Consequently, the work by the English writer Mark Haddon "The curious Incident of the dog in the Night time" is a vivid example of the strong degree of creolization of the polycode text, the use of which allows the reader to perceive information in various ways, both visually and mentally. The combination of verbal and non-verbal signs affects the clear transmission of information by the addressee and its perception by the recipient.

Key words: literary text creolization, polycode text, sign systems, "The curious Incident of the dog in the Night time" by Mark Haddon, degree of creolization, non-verbal signs.

DOI: 10.24888/2079-2638-2023-57-2-29-38

Текст является способом реализации знаковой системы, формой хранения и передачи информации, которая реализуется вербальным и невербальным способом. Текст в нашем обычном понимании может включать в себя не только вербальные компоненты, но и изображения, мелодический ряд, нелинейные гипертекстовые элементы. Интерес лингвистов к данной теме возрастает в связи с «ростом применения различных элементов инфографики в текстообразовании, так как визуализация играет большую роль в восприятии информации. На основе данного подхода к наличию и отсутствию невербальных компонентов тексты делятся на монокодовые и поликодовые» [3, 103–109].

«Монокодовый текст – это гомогенное линейное или нелинейное образование, включающее коды только одной семиотической системы, прежде всего знаковой системы языка (в ее письменной форме)» [2, 19–24]. «Для обозначения смешанных текстов с лингвистическими и неязыковыми компонентами, акцентирующих факт взаимодействия различных кодов и текстовую природу обозначаемого явления, его содержательно-смысловую целостность, используется термин «поликодовый текст» [5, 69].

Целью данной статьи является изучение поликодовой природы текста и характеристика особенностей креолизации художественного текста с целью создания образа героя на материале романа М. Хэддона «Загадочное ночное убийство собаки» («The curious Incident of the dog in the Night time»).

В связи с тем, что каждый текст обладает собственным кодом, мы можем разделить текст на монокодовый, дикодовый и поликодовый текст. В последнее время лингвисты все чаще обращаются к термину «поликодовый текст». Л. Юхт и Г.В. Ейгер выделили оппозицию монокодовых и поликодовых текстов в 1974 году. «К поликодовым текстам в широком семиотическом смысле должны быть отнесены случаи сочетания естественного языкового кода с кодом какой-либо иной семиотической системы (изображение, музыка и т.п.)» [3, 107]. А.Г. Сонин относит к поликодовым текстам «тексты, построенные на соединении в едином графическом пространстве семиотически гетерогенных

составляющих, то есть вербального текста в устной или письменной форме, изображения, а также знаки иной природы» [4,117].

Ученые, работающие с понятием «поликодовый текст», разграничивают вербальный и невербальный компоненты. В человеческом обществе все существующие пять органов чувств осуществляют семиотические функции. Но основная часть знаковых систем, являющихся социально важными, ориентирована на слуховое и зрительное восприятие. Этот факт обосновывает взаимосвязь языковой системы с другими аудиальными и визуальными знаковыми системами.

На основе изученных исследований следует сделать вывод, что на данный момент не существует четкого определения, что такое текст, но все же большинство ученых сходятся во мнениях касательно его характеристики. Поскольку текст является знаковой системой языка, каждый текст обладает различным кодом, именно поэтому исследование текста не стоит на месте, появляются новые виды текстов, такие как монокодовый, дикодовый и поликодовый. В поликодовом тексте взаимодействуют вербальная и изобразительная составляющие, создавая особые текстовые единицы, которые влияют на механизмы восприятия информации.

Ученые используют понятия «креолизированный» и «поликодовый» текст как взаимозаменяемые термины. По мнению А.А. Бернацкой, «поликодовый текст выступает в качестве родового понятия негомогенных, синкретических сообщений, которые образуются в результате комбинации элементов разных знаковых систем при условии их взаимной синсемантии, то есть при равной значимости всех знаковых систем, принимающих участие в оформлении данного текста, при нереальности удаления или замены одной из них» [1, 105]. А.А. Бернацкая указывает на то, что «термин "креолизация" желательно использовать для обозначения той или иной степени и самого факта участия в создании текста элементов разных знаковых систем» [1, 105]. На основе вышеприведенных утверждений считается, что креолизованные тексты можно трактовать как видовое понятие по отношению к поликодовым.

Принято рассматривать три степени креолизации:

- сильная степень – с взаимодействием участвующих систем, то есть изобразительный компонент помогает понять смысл вербальной части;
- умеренная степень – при явном преобладании одной системы над другой и ее вспомогательной роли;
- слабая степень – при наличии параязыковых средствах коммуникации в устном тексте: кинетических, таких как жесты, мимика, поза, фонационных.

Для понимания данных степеней креолизации, рассмотрим их подробнее.

Наличие сильной креолизации можно отметить в изобразительном (наглядном) раздаточном материале, в некоторых демонстрационных таблицах. Предметное изображение служит для пояснения лексического значения слов и фразеологизмов, предупреждает речевые ошибки, стимулирует порождение нового текста на базе поликодового. Таким образом, изображения и рисунки в таблицах обеспечивают конкретное понимание отдельных лексических единиц. При этом рисунок выполняет две основные функции: комментирует значение слов или фразеологизмов и стимулирует употребление определенной лексики.

Умеренная креолизация наблюдается в таблицах и учебных пособиях, в которых при совмещении изображения с вербальным сообщением, преобладает либо словесная составляющая, либо графическая. Если преобладает первая, вербальная часть является относительно автономной и независимой от изображений. Изобразительный компонент в данном случае сопровождает вербальную часть и является дополнительным элементом в организации текста. Во втором случае, если графическая составляющая преобладает, изображение существует автономно, а сопровождающая его надпись является дополнительным элементом в организации текста и чаще всего связана с заданием составить предложение или текст на основе рисунка.

Слабая креолизация присуща большинству языковых таблиц, наглядным материалам, схемам, основной целью которых – раскрытие определенной закономерности, демонстрация своеобразной модели правил и понятий. В данном случае основными средствами смыслообразования являются шрифтовая и цветовая вариативность, типографические знаки и т.п.

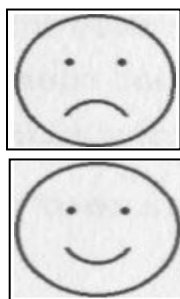
Подводя итог выше сказанному, следует отметить, что в работах, которые посвящены поликодовым текстам, чаще всего описывается структура неоднородных текстов, в которой выделяются вербальный и невербальный компоненты. На основе исследований мы можем сделать вывод, что понятия «поликодовый» и «креолизованный» текст могут быть взаимозаменяемыми, хотя отмечается некоторое различие в подходах к их определению.

Ярким примером поликодового текста является роман Марка Хэддона «Загадочное ночное убийство собаки» [7], опубликованный в 2003 году. Для полного понимания содержания данного романа следует обратиться к биографии самого автора.

Марк Хэддон родился в Нортгемптоне в 1962 году. Он получил степень бакалавра искусств по английскому языку и литературе в Мертон-колледже (Оксфорд). Прежде чем приступить к деятельности писателя, он сменил множество мест работы, а уже после защиты магистерской диссертации по английской литературе в Эдинбургском университете 1984 года начал иллюстрировать первые журналы и, как следствие, стал карикатуристом. Первая его детская книга вышла в 1987 году. Это был первый, написанный им, поликодовый текст. Далее он работал с аутистами, и именно этот жизненный период оказал влияние на написание книги «Загадочное ночное убийство собаки» [6].

В анализируемом нами поликодовом романе главным героем является мальчик 15 лет по имени Кристофер Джон Френсис Бун, который страдает аутизмом, но, несмотря на это, он обладает способностями к точным наукам и, игнорируя угрозы отца, пытается найти убийцу собаки. При расследовании убийства мальчик решал в уме различные математические задачи и представлял реальность в качестве компьютерной игры, неординарно размышлял над каждой, казалось бы, незначительной мелочью, приближающей его к цели, которая в конечном итоге привела его к совсем другому пункту назначения, о чем он и сам не подозревал в начале произведения. Все свои мысли он представлял в виде четких схем, предметов и таблиц. При помощи применения двойного декодирования текст обладает высокой информативностью, тем самым осуществляя благоприятное воздействие на точную передачу информации реципиенту, а также создание образа героя.

Перейдем к анализу конкретных примеров поликодового текста на основе данного романа и определим функции невербальных знаков в данном тексте. Самый первый пример – на начальных страницах произведения, когда Кристофер обнаружил мертвую собаку. Подсознательно он вспомнил картинки, которые ранее показывала ему Шивон. Увиденное зрелище расстроило его, поэтому автор использует следующую изобразительность (рис. 1): «*I knew that it meant "sad," which is what I felt when I found the deaddog*» (Я знал, что это означает «грустный», это то, что я почувствовал, когда обнаружил мертвую собаку). Кристофер понимал, что данное выражение обозначает грусть и печаль, ведь именно такие чувства у него вызвал несчастный случай с соседской собакой. Следующим выражением, которое он вспомнил, было выражением радости.



«*...I knew that it meant "happy," like when I'm reading about the Apollo space missions, or when I am still awake at 3 a.m. or 4 a.m. in the morning and I can walk up and down the street and pretend that I am the only person in the whole world*» (Я знал, что это означало «счастливый» подобно тому, когда я читал про миссию Аполлона в космосе, или когда я не сплю в 3 или 4 утра и могу пройтись по улице, представляя, что один на всем свете).

Рис. 1

Герой произведения сравнивает радостное выражение лица с моментами из жизни, например, с чтением космических миссий или же пробуждением в раннее время, когда у него появляется возможность почувствовать себя единственным человеком на свете. Также он вспомнил и другие выражения эмоционального состояния, которые нарисовала Шивон, те, что он не мог объяснить самому себе.

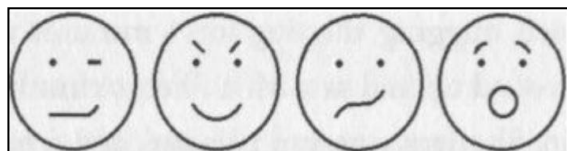


Рис. 2

«...I was unable to say what these meant» (Я был не в состоянии сказать, что это означало). Кристофер носил в кармане бумажки с изображением эмоций, он доставал их в том случае, когда понимал, что чувствует человек, находящийся рядом с ним или же, чтобы показать собственное эмоциональное состояние окружающим его людям. Но ему было не просто решить, какая из бумажек является наиболее подходящей, поскольку настроение людей подвержено быстрой изменчивости. Все представленные изобразительные знаки объединяются экспрессивной функцией, благодаря которой мы можем прочувствовать нестабильность эмоционального состояния главного героя.

Все изображения используются в черно-белом цвете, в виде смайликов, которые позволяют читателю понять, что речь идет об эмоциях. При отсутствии визуализации в данном случае было бы сложно о них догадаться. Вербальный и невербальный компонент данного примера взаимодополняют друг друга для четкого понимания содержания реципиентом.

При помощи следующего примера поликодового текста автор указывает на неординарные размышления главного героя, на не похожие на других действия. На примере мы можем высчитать простые числа, которые он использует при обозначении глав книги (рис. 3).

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	etc.

Рис. 3

	2	3		5		7			
11		13				17		19	
		23						29	
31						37			
41		43				47			etc.

Рис. 4

«Chapters in books are usually given the cardinal numbers 1, 2, 3, 4, 5, 6 and so on. But I have decided to give my chapters prime numbers 2, 3, 5, 7, 11, 13 and so on because I like prime numbers. This is how you work out what prime numbers are. First you write down all the positive whole numbers in the world». (Главы в книгах обычно нумеруются цифрами 1, 2, 3, 4, 5, 6 и т.д. Но я решил дать моим номерам непроизводные числа 2, 3, 5, 7, 11, 13 и т.д., потому что я люблю непроизводные числа. Вот как узнать, какие непроизводные есть. Сначала выписываете все положительные целые числа).

«Then you take away all the numbers that are multiples of 2. Then you take away all the numbers that are multiples of 3. Then you take away all the numbers that are multiples of 4 and 5 and 6 and 7 and so on. The numbers that are left are the prime numbers». (Затем убираете все числа, которые делятся на 2. Затем убираете все числа, которые делятся на 3. Затем убираете все числа, которые делятся на 4, и 5, и 6, и 7 и т.д. Оставшиеся числа это непроставные).

Иконические знаки служат для более эффективного пояснения вербального компонента, данные коды являются взаимодополняемыми, но нельзя исключить один из них без смыслового изменения текста. Оформление также осталось черно-белым, но мы видим, что некоторые ячейки выделены ярче, что дает нам возможность проследить логическую цепочку мыслей главного героя. Следовательно, графический компонент выполняет смысловую и информативную функции.

Поскольку поликодовый текст можем обладать различными степенями креолизации, следующий пример мы можем отнести к слабой ее степени, поскольку в данном случае текст не теряет своего смысла, если убрать иконические знаки (рис. 5).

And I thought about this and I said, "216,864." Because it was a really easy sum because you just multiply **864 X 1,000**, which is **864,000**. Then you divide it by **4**, which is **216,000**, and that's **250 X 864**. Then you just add another **864** onto it to get **251 X 864**. And that's **216,864**.

Рис. 5

(И я подумал об этом и сказал: «216 864». Потому что это была действительно легкая сумма, так как ты просто умножаешь 864 на 1000, что составляет 864 000. Затем делишь на 4, это 216 000, и это 250x864. Затем ты просто добавляешь еще 864, чтобы получить 251x864. И это 216 864.) В тексте мы видим цифры, выделенные жирным шрифтом с целью зрительного воздействия на реципиента, таким образом, он быстрее включается в процесс подсчета и понимает, какие именно числа являются наиболее важными. Также автор хотел показать нам, каким, казалось бы, нелегким для нас способом решает задачу человек, страдающий психическими отклонениями. В то время как самому мальчику было непонятно, что может быть сложного в решении.

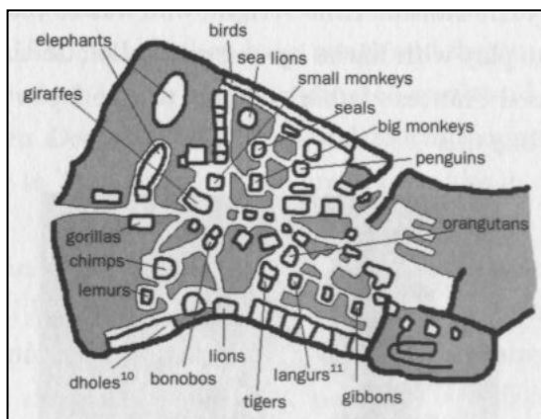


Рис. 6

указывает нам на зрительную память главного героя, который с точностью передал расположение каждого животного. Исходя из оформления, мы можем увидеть примерную площадь и форму зоопарка, контур которого выделен жирным темным цветом. А также на основе произведения мы можем сделать вывод о быстрой изменчивости мыслей главного героя, в данном случае они с отцом говорили о том, как любят друг друга, после чего он

Привычным для нас проявлением характера поликодового текста являются карты (рис. 6), так как именно в картах совмещаются и взаимодополняются коды словесного и изобразительного элементов. На наш взгляд, они не могут передать точный смысл, если исключить один из компонентов, поэтому в данном случае речь идет о сильной креолизации текста. Перед читателем карта зоопарка, который он когда-то посетил, таким образом, он хотел проверить свою память. Главную роль поликодовости данного текста осуществляют информативная и аттрактивная функции, поэтому читатель может «побывать» в том зоопарке. Автор

посчитал необходимым изобразить карту зоопарка и проверить память. Возможно, это также связано и с добрыми чувствами по отношению не только к отцу, но и к животным.

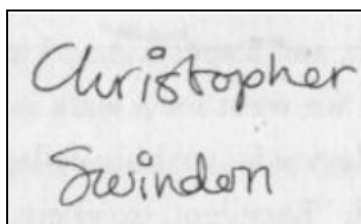


Рис. 7

Следующим примером поликодового текста является имя главного героя, указанное на конверте (рис. 7). Автор использовал визуализацию, чтобы наглядно показать нам почерк адресата, в особенности написание английской буквы «i». По словам Кристофера, всего лишь три человека могли написать ему это письмо с рисованным кружком над буквой «i». Это Шивон, мистер Локсли и его мать, которая, как он думал, умерла некоторое время назад. «...I noticed how the words Christopher and Swindon were written. They were written like this». «I only know 3 people who do little circles instead of dots over the letter I» (Я заметил, как были написаны слова Кристофер и Свиндон. Они были написаны так. Я знаю только троих, кто вместо точек рисует кружляки над буквой I).

В данном случае функциями поликодовости в большей степени являются информативная и аттрактивная, а в меньшей степени – иллюстрации вербального компонента. Изобразительный элемент позволяет нам понять ход мыслей героя, а также узнать о том, кто мог написать ему это письмо.



Рис. 8

После прочтения письма Кристофер увидел штамп с датой отправления (рис. 8): 16 октября 1997 года, в которую он не мог поверить, поскольку на тот момент было 18 месяцев, как его отец сказал ему, что мать умерла.

Креолизация данного примера относится к слабой степени, поскольку она не несет большей информативности, нежели вербальный текст, но графическое изображение несет в себе эстетическую и фатическую функции поликодовости с целью зрительного воздействия на читателей, а также для предоставления возможности прочувствовать тот момент прочтения письма вместе с главным героем. В следующем примере герой рассуждает о тайнах, не являющимися таковыми в действительности, сравнивая их с количеством лягушек в школьном пруду. При помощи иконического средства передачи информации, то есть графика, автор показывает нам, что Кристофер имеет в виду несоответствие данных с реальностью: график может показывать одни числа, но на самом деле все не так, и это лишь математические вычисления (рис. 9).

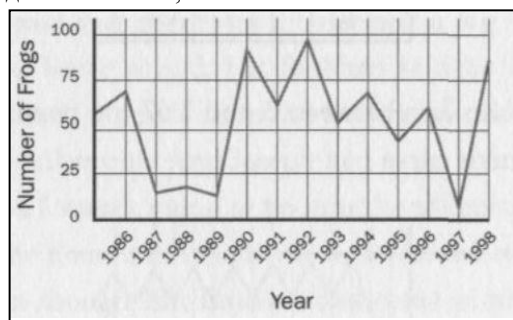


Рис. 9

«...if you looked at the graph you might think that there was a really cold winter in 1987 and 1988 and 1989 and 1997, or that there was a heron which came and ate lots of the frogs (sometimes there is a heron who comes and tries to eat the frogs, but there is chicken wire over the pond to stop it). But sometimes it has nothing to do with cold winters or cats or herons. Sometimes it is just maths» (...если посмотреть на диаграмму, можно решить, что были действительно холодные зимы в

1987 и 1988 и 1989 и 1997, и что цапля прилетела и съела много лягушек (иногда цапля пытается есть лягушек, но сетка для цыплят над прудом мешает это сделать.). Но иногда она ничего общего не имеет с холодными зимами, или котами, или цаплями).

Поликодовый текст несет в себе информативную функцию, то есть из графика мы определяем точное количество лягушек, но совместно с вербальным кодом текста узнаем, что данная информация является недостоверной. В плане оформления графического изображения видим координату, кривые и подписи к ним – такие элементы характерны большинству типов графиков, поэтому его понимание легко осуществляется читателями.

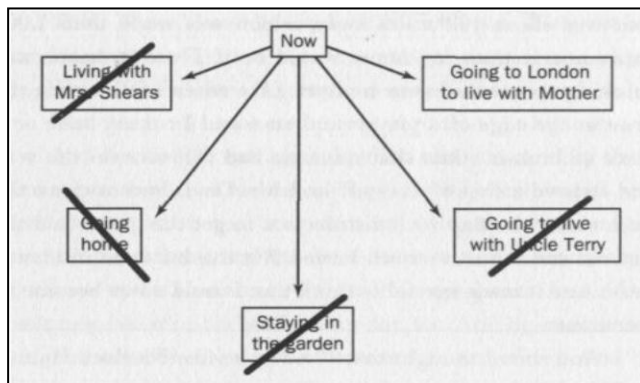


Рис. 10

Целостность следующего примера заключается в соединении словесных и иконических знаков с целью совместного воздействия на читателей.

«...you decide which ones you are going to do and which ones you are not going to do and you cross out all the ones which you are not going to do because then your decision is final and you can't change your mind...» (...ты решаешь, какие хочешь выполнить

и какие не собираешься и

вычеркиваешь те, что не собираешься, потому что твое решение окончательное и ты не можешь поменять решение).

Изобразительность представляется в виде простой и доступной пониманию схемы (рис. 10). Главный герой зачеркивал не подходящие ему варианты действий при помощи жирных линий, которые на рисунке 16 выполнены в разных направлениях в зависимости от коннотативного значения текста. Данный факт привлекает внимание читателей, поэтому следует отметить аттрактивную функцию текста, так как мы привыкли делать все в одном направлении. Мы считаем, что таким образом автор показывает нам на нежелание Кристофера быть как все; отсутствие перфекционизма, а также, возможно, тот единственный вариант, зачеркнутый слева направо *going home* указывают на неуверенность Кристофера в выборе. Информативная функция осуществляется в полной мере за счет наглядности и комментариев рассказчика.

Следующий пример в нашем анализе отличается от предыдущих своей структурой (рис. 11).

$$\text{Fear}_{\text{total}} = \text{Fear}_{\text{new place}} \times \text{Fear}_{\text{near Father}} = \text{constant}$$

Рис. 11

«...one way was being frightened of being far away from a place I was used to, and the other was being frightened of being near where Father lived, and they were in inverse proportion to one another, so that the total fear remained a constant as I got further away from home and further away from Father like this» (...с одной стороны, был напуган, будучи далеко от дома, с другой стороны, боялся быть недалеко от места проживания отца, и эти страхи были в обратной пропорции друг к другу, так что полный страх оставался постоянной величиной, так как был далеко и от дома, и от отца).

Словесный и графический коды представлены в виде формулы, которая поясняется размышлениями Кристофера о его страхах. Автор представил нам данную формулу, воздействуя на зрительное понимание, а также с целью передачи информации в сжатом виде. Также подобная формула уже в который раз указывает нам на математические способности мальчика. Для наглядности используются словесные элементы совместно с иконическими знаками, такими как тождество и знаки умножения. Некоторые слова, такие как *total, new place, near Father* (полный, новое место, рядом с отцом) представлены в виде математического индекса к слову «Fear» (страх), они указывают на смысл степень страхов Кристофера. Константа свидетельствует, что все его страхи равны и ничем не отличаются друг от друга. Подобный пример поликодового текста обладает сильной креолизацией, несмотря на то, что наглядность дана в виде словесных элементов.

Заключительный пример поликодового текста похож на начальный, но уже с другим предназначением. Рассмотрим рисунок 12: мы по-прежнему видим эмоции, изображенные в виде смайликов, за которые отвечает экспрессивная функция поликодовости. В начале произведения и анализа подобного примера было известно, что Кристофер не понимал, что обозначают данные выражения лиц, но он носил с собой бумажки с изображением эмоций, показывал их тогда, когда понимал свои чувства. Но к концу произведения мы узнаем другую сторону понимания экспрессивности главным героем (рис. 12).

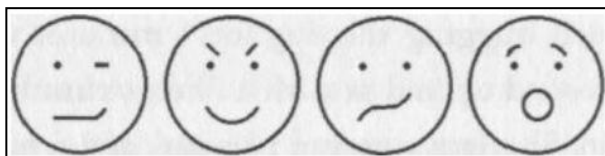


Рис. 12

«...eventually there is no one left in the world except people who don't look at other people's faces and who don't know what these pictures mean...» (...в конечном счете, никого не осталось на свете, кроме людей, которые не смотрят на лица других и которые не знают, что означают эти картинки).

Теперь ему уже вовсе не интересно значение представленных эмоций, так как он считает, что условием счастья и спокойствия является неосведомленность в экспрессивности других людей. Автор, таким образом, имеет в виду не только людей с какими-либо психическими отклонениями, но и обычных. В анализируемом тексте речь идет о сильной степени креолизации, поскольку мы не можем получить информацию в полной мере, исключив один из кодов – иконический или же словесный. Они взаимодополняют друг друга, тем самым образуя целостность текста и обеспечивая передачу точной информации реципиенту.

Рассмотрим степень креолизации поликодового текста в исследуемом нами романе. Всего нами было проанализировано 29 примеров поликодового текста, что составляет 100 %. 20 из них представляют собой структуру сильной креолизации, а это 69 % от всего объема текста, 7 из них обладают средней степенью креолизации, то есть 24 % от исследуемого нами произведения, и 2 примера реализуют слабую степень креолизации, которые представляют собой лишь 7 %, анализируемого материала. Значительное количество примеров (в 19 из 29 текстах) показывает выполнение информативной функции невербальными компонентами. В 6 текстах можно выделить экспрессивную функцию иллюстраций, в 2 – эстетическую и аттрактивную в 4 примерах. Некоторые примеры демонстрируют выполнение более одной функции. Следовательно, мы пришли к выводу, что произведение английского писателя Марка Хэддона «Загадочное ночное убийство собаки»/ «The curious Incident of the dog in the Night time» является ярким примером сильной степени креолизации поликодового текста, применение которого дает возможность читателю воспринимать информацию различными способами, как зрительно, так и ментально. Совмещение вербальных и невербальных знаков благоприятно воздействует на четкую передачу информации адресатом и ее восприятие реципиентом.

1. Бернацкая А.А. К проблеме «креолизации» текста: история и современное состояние. Красноярск, 2000. С. 104–110.
2. Большакова Л.С. О содержании понятия «поликодовый текст» // Вестник СамГУ. 2008. № 4(63). С. 19–24.
3. Ейгер Г.В. К построению типологии текстов / Г.В. Ейгер, В.Л. Юхт // Лингвистика текста: материалы научной конференции при МГПИИЯ им. М. Тореца. Ч. I. М., 1974. С. 103–109.
4. Сонин А.Г. Экспериментальное исследование поликодовых текстов: основные направления. М., 2005.
5. Чернявская В.Е. Лингвистика текста: Поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность: учеб. пособие. М., 2009.
6. Gussow Mel, "Novel's Sleuth Views Life From Unusual Perspective" in the New York Times, August 3, 2004, p. E1.
7. Haddon Mark, *The Curious Incident of the Dog in the Night-time*, Vintage Contemporaries, 2004.